



Irattári tételszám | Item No.: MAO115
Köt.váll.szám | Financial No.: 326/2024
Ügyművező | Administrator: Dr. Bleier Zita Krisztina

EGYEDI BÉRLETI SZERZŐDÉS

~ általános szerződési feltételekkel ~

Amely létrejött egyrészről a
MAGYAR ÁLLAMI OPERAHÁZ
Székhely: H-1061 Budapest, Andrássy út 22.
Képviselő: Dr. Ókovács Szilveszter főigazgató
Adószám: 15309439-2-42
Közösségi adószám: HU15309439
Bankszámlaszám: 10032000-01714593
IBAN:
(HUF): HU02 1003 2000 0171 4593 0000 0000
(EUR): HU23 1000 4885 1000 2010 0101 0930
SWIFT/BIC: MANEHUHB
Kapcsolattartó: Egressy Julianna
E-mail: egressyjulianna@opera.hu
Tel: (telefonszám) +36 30 155 5296
mint bérbeadó (a továbbiakban: **Bérbeadó**)

másrészről
Národnédivadlo Košice / National Theatre Košice
Székhely/lakcím: 04277 Košice/Kassa, Hlavná 58.
Cégjegyzékszám/nyilvántartási szám: 31299512
Adószám: 2021469758
Képviselő: Mgr. art. Andrej Šoth, ArtD.
Jogi forma: államilag dotált szervezet
Alapító: az SZK Kulturális Minisztériuma, alapítólevél sz. MK-3905/2023-110/7836
Bank: Államkincstár
IBAN: SK85 8180 0000 0070 0007 0481, SK35 8180 0000 0070 0024 0452
SWIFT kód: SPSRSKBA

Kapcsolattartó: Mgr. Zuzana KUNDRÁTOVÁ
E-mail: zuzana.kundratova@sdke.sk
Tel.: +421 905 467 498; +421 55 245 22 08
mint bérlő (a továbbiakban: **Bérlő**)

(együtt, mint **Felek**) között, az alulírott helyen és napon, az alábbi feltételek szerint:

- Bérbeadó bérbe adja, a Bérlő pedig bérbe veszi az alábbi dolgot a jelen szerződésben foglaltak és a „Magyar Állami Operaházzal kötött bérleti szerződésre vonatkozó általános szerződési feltételek” (Iktatószám: 4838-1/2024/JOGHR) (a továbbiakban: **ÁSZF**) szerint:

NÁJOMNÁ ZMLUVA

~ sovšeobecnýmiobchodnýmipodmienkami ~

Uzatvára sa medzi
MAĎARSKÁ ŠTÁTNA OPERA
Sídlo: H-1061 Budapest, Andrássyút 22, Maďarsko
Zastúpené: Dr. ÓKOVÁCS Szilveszter, generálny riaditeľ
DIČ: 15309439-2-42
IČ DPH.: HU15309439
Bankové spojenie: 10032000-01714593
IBAN:
(HUF): HU02 1003 2000 0171 4593 0000 0000
(EUR): HU23 1000 4885 1000 2010 0101 0930
SWIFT/BIC: MANEHUHB
Kontaktná osoba: Egressy Julianna
E-mail: egressyjulianna@opera.hu
Tel.: +36 30 155 5296
akoprenajímateľ (ďalej len „**Prenajímateľ**“)

a
Národnédivadlo Košice / National Theatre Košice
Adresa: 04277 Košice/Kassa, Hlavná 58.
IČO: 31299512
DIČ: 2021469758
Zastúpené: Mgr. art. Andrej Šoth, ArtD.
Právna forma: štátnaprispevková organizácia
Zriaďovateľ: Ministerstvo kultúry SR, zriaďovateľská č. MK-3905/2023-110/7836
Banka: Štátna pokladnica
IBAN: SK85 8180 0000 0070 0007 0481, SK35 8180 0000 0070 0024 0452
SWIFT kód: SPSRSKBA

Kontaktná osoba: Mgr. Zuzana KUNDRÁTOVÁ
E-mail: zuzana.kundratova@sdke.sk
Tel.: +421 905 467 498; +421 55 245 22 08
akonájomca (ďalej len „**Nájomca**“)

(spoločne ako „**Zmluvné strany**“), na mieste a v čase uvedenom nižšie, zasplnenianasledujúcichpodmienok:

- PrenajímateľprenajímaNájomcovinasledovnýpredmetnájmuv súlade so „**VšeobecnýmiobchodnýmipodmienkamiNájomnejzmluvy s Maďarskou štátnou operou**“ (Dokument č. 4838-1/2024/JOGHR) (ďalej len „**VOP**“):

Bérelt dolog / Bérlemény: Predmetnájmu:	Bánk bán nyitány kottaanyag (részlet)
Bérlet célja: Účel nájmu:	Előadás Prezentácia
Bérlet időtartama: Trvanie nájmu:	2024.08.21.-2024.09.16.
Bérlet ütemezése: Časovérozvrhnutieprenájmu:	Átadás-átvétel: pdf formátumban került e-mailen megküldésre 21.08.2024. napján. Prenos: Notový zápis 21.08.2024. bol zaslaný e-mailom v PDF formáte v deň podpisu zmluvy. Előadás napja Deň predstavenia: 13. 09. 2024 Visszaadás: 2024.09.16. Az előadást követő napon a PDF formátumú anyag megsemmisítendő. Vrátenie: 16. 09. 2024. Notový zápis v PDF formáte musí byť zlikvidovaný v deň nasledujúci po dni predstavenia.
Egyéb feltétel: Iné podmienky:	Az adózott teljesítés helyszíne az SZK. Miestom zdaniteľného plnenia je SR.
Dolog értéke: Hodnota predmetu:	-
Fizetendő díjak Poplatky	

Tétel <i>Položka</i>	Egységár <i>Jednotková cena</i>	Mennyiség <i>Množstvo</i>	Összesen <i>Spolu</i>
Bérleti díj <i>Poplatok zaprenájom</i>	20.000 Ft ÁFA nélkül/ előadásonként vagy 50 EUR ÁFA nélkül/ előadásonként 20.000 Ft bez DPH/ <i>na predstavenie</i> alebo 50 EUR bez DPH / <i>na predstavenie</i>	1 előadás/1 predstavenie	20.000 Ft ÁFA nélkül vagy 50 EUR ÁFA nélkül 20.000 Ft bez DPH <i>alebo 50 EUR bez DPH</i>
MINDÖSSZESEN/ SPOLU:			20.000 Ft ÁFA nélkül vagy 50 EUR ÁFA nélkül 20.000 Ft bez DPH <i>alebo 50 EUR bez DPH</i>
Fizetési feltételek <i>Podmienky platby</i>			
Fizetendő tétel <i>Splatná položka</i>	Összeg <i>Suma</i>	Fizetési határidő <i>Dátum splatnosti</i>	
Foglaló <i>Záloha</i>	0 Ft		
Szerződéses díj <i>Zmluvný poplatok</i>	20.000 Ft ÁFA nélkül vagy 50 EUR ÁFA nélkül 20.000 Ft bez DPH <i>alebo 50 EUR bez DPH</i>	Szerződéskötést követő 30 nap 30 dnípouzavretízmluvy	
Egyéb díjak <i>Ostatné poplatky</i>			
Túlhasználati díj (ÁSZF 5.4.): <i>Poplatok zanaďužívanie (VOP 5.4.):</i>	20.000 Ft ÁFA nélkül/ előadásonként vagy 50 EUR ÁFA nélkül/ előadásonként 20.000 Ft bez DPH/ <i>na predstavenie</i> alebo 50 EUR bez DPH / <i>na predstavenie</i>	Óvadék (ÁSZF 5.6.): <i>Záloha (VOP 5.6.):</i>	0 Ft
Tárolási díj (ÁSZF 2.1.): <i>Poplatok zauskladnenie (VOP 2.1.):</i>	0HUF / m² / deň		

- A jelen szerződés aláírásával a Bérlet elismeri, hogy az ÁSZF-et a szerződéskötést megelőzően megismerte, megértette, és az ÁSZF jelen szerződésre vonatkozó rendelkezéseit kötelezőnek ismeri el. A jelen szerződésben nem rögzített kérdésekre az ÁSZF rendelkezései az irányadók, az ÁSZF-től esetlegesen eltérő megállapodásukat a Felek a jelen szerződésbe foglalják. Az ÁSZF elektronikus formában elérhető a Bérbeadó honlapján (www.opera.hu).
- Fizetési feltételek:** A Bérbeadó a fizetési kötelezettségről számlát állít ki, mely összeget a Bérlet köteles a számlán szereplő határidőig megfizetni.
- Túlhasználat:** A Bérbeadó a bérleti időtartamot meghaladó használatról jegyzőkönyvet állít ki, aminek alapján túlhasználati díjat állapít meg, és arról a Bérlet részére számlát állít ki (ÁSZF 5.4. pont).
- Átláthatósági nyilatkozat:** Ha a Bérlet jogi személy vagy jogi személyiséggel rendelkező szervezet, úgy a szerződés érvényességének és a bérelt dolog használatának a feltétele a jogszabály által előírt átláthatósági nyilatkozat (ÁSZF 2.1. pont).
- Hatálybalépés:** A jelen szerződés a Felek kölcsönös aláírásával lép hatályba. Ha a szerződést a Felek nem egy időben írják alá, akkor az utóbb aláíró fél aláírásával lép hatályba. A szerződés két egymással szó szerint megegyező példányban készült, melyből egy-egy példány kerül a Felek birtokába.
- PodpisanimtejtozmluvyNájomcaprehlasuje, žesapreduzavretímzmluvyoboznámil s VOP a porozumelim a že je viazanýustanoveniami VOP, ktorésavzřahujú na tútozmluvu. Všetkyzáležitosti, na ktorésatátózmluvanevzřahuje, sariadiaustanoveniami VOP a dohody, ktorésú v rozpore s ustanoveniami, budúšúčastoutejtozmluvy. VOP súdostupné v elektronickejforme na webovomsidlePrenajímateľa (www.opera.hu).
- Platobné podmienky:** Prenajímateľ vystaví faktúru s povinnosťou platby a Nájomca je povinný sumu uhradiť do dátumu splatnosti uvedeného na faktúre.
- Nadužívanie:**Prenajímateľvyhotovízáznam o akomkoľvekúžívanípresa hujúcomdohodnutúdobuprenájmu, na základektorého Nájomcovistanoví a vyfaktúruje Poplatok zanaďužívanie (bod 5.4 VOP).
- Vyhlasenie o transparentnosti:**ak je nájomcomprávnickáosobaaleboorganizácia s právnuosubjektivitou, platnosťzmluvyaužívaniepredmetunájmupodliehavyhlaseniu o transparentnosti, ktorévýžadujezákon (bod 2.1 VOP).
- Nadobudnutieplatnosti:** tátozmluvanadobúdaplatnosťvzájomnýmpodpisomzmluvnýchstrá n. Akzmluvanie je podpísanázmlyvnýmistranamisúčasne, nadobúdaplatnosťpodpisomzmluvnejstrany, ktorájupodpisalaakoposledná. Zmluva je vyhotovená v dvochrovnopisoch, z ktorýchjedensiponechákaždázmluvnástrana, pričomobezneniasútotožné.

7. **Érvénybelépés:** A szerződés az SZK Kormányhivatala által vezetett Központi Szerződés-nyilvántartásban történt közzétételét követő napon lép érvénybe. A módosításait és kiegészítéseit írásban kell végrehajtani, és azokat mindkét szerződő félnek alá kell írnia.

8. Jelen szerződés magyar-szlovák nyelvi változatban készült, egy-egy példányban mindegyik Szerződő fél részére. Mindkét nyelvi változat egyaránt autentikusnak tekintendő. A nyelvi változatok között felmerülő esetleges eltérések esetén elsőbbséget élvez a magyar nyelvi változat értelmezése.

9. A Szerződő felek vállalják, hogy minden esetleges vitás helyzetet, amelybe jelen Szerződés teljesítése során kerülnek, elsősorban egyezséggel fogják megoldani. Amennyiben nem jutnak egyezségre, úgy érvényes, hogy az esetleges vitákat rendes bíróságok útján fogják megoldani.

10. Jelen Szerződés valamennyi módosítására és kiegészítésére írásos formában kerülhet sor, mégpedig a mindkét Szerződő fél általi jóváhagyó nyilatkozat alapján.

11. Felek a jelen szerződés tartalmában korábban megállapodtak, ezáltal kötelezték magukat arra, hogy megállapodásuk szerint járnak el, és jelen szerződésben ezen megállapodásukat foglalják írásba.

12. Jelen Szerződés a felek közötti teljes egyezséget képviseli, és helyettesíti a felek között a szerződés tárgyát illetően létrejött összes korábbi nyilatkozatot, megállapodást és egyezséget. Jelen megállapodás csakis írásban, a szerződő felek által igazoltan módosítható.

13. A Felek megállapodnak, hogy amennyiben a Felhasználó jelen szerződés szerinti kottahasználata a jelen szerződés aláírásának időpontját megelőzően történt, a jelen szerződés rendezi az ilyen használatból eredő kölcsönös jogokat és kötelezettségeket, és az ilyen használatot a jelen szerződésben megállapított bérleti díjban kell figyelembe venni.

A szerződő felek jelen szerződést elolvasták, tartalmát megértették, és mint akaratukkal megegyezőt aláírták azt.

7. **Nadobudnutie účinnosti:** Zmluva nadobúda účinnosť dňom nasledujúcim po zverejnení v Centrálnom registri zmlúv, ktorý vedie Úrad vlády SR. Je zmeny a dodatky musia byť vykonané písomne a musia byť podpísané oboma zmluvnými stranami.

8. Táto zmluva je vyhotovená v maďarsko-slovenskej jazykovej verzii, pojednom rovnopisne pre každú zmluvnú stranu. Obe jazykové verzie sa považujú za rovnako autentické. V prípade nezrovnalostí medzi týmito jazykovými verziami má prednosť text maďarskej jazykovej verzie.

9. Zmluvné strany sa zaväzujú, že všetky prípadné spory, doktorýchsapiplnení tejto Zmluvy, dohodnuté, budú riešené v prvom rade dohodou. Ak nedôjde k dohode platí, že prípadné spory budú rozhodované riadnymi súdmi.

10. Všetky zmeny a doplnenia tejto Zmluvy sa uskutočnia formou písomného dodatku na základe súhlasného prejavu oboch zmluvných strán.

11. Zmluvné strany sa vopred dohodli na obsahu tejto zmluvy, čím sa zaviazali konať v súlade so svojou dohodou a svoju dohodu písomne vyjadriť v tejto zmluve.

12. Táto zmluva predstavuje úplnú dohodu medzi stranami a nahrádza všetky predchádzajúce vyhlásenia, dojednania, dohody a dojednania medzi stranami týkajúce sa jej predmetu. Táto dohoda môže byť zmenená len písomne a potvrdená zmluvnými stranami.

13. Zmluvné strany sa dohodli, že ak použitie notového materiálu podľa tejto Zmluvy používateľom predchádza dátumu podpisu tejto Zmluvy, urovnávajú touto Zmluvou vzájomné práva a povinnosti vyplývajúce z predmetného použitia a toto použitie je zahrnuté v poplatku za prenájom dohodnutom v tejto Zmluve.

Zmluvné strany si prečítali túto zmluvu, porozumeli jej obsahu a podpísali ju v súlade so svojou vôľou.

Bérbeadó | Prenajímateľ
Magyar Állami Operaház | Hungarian State Opera
Dér Orsolya, gazdasági igazgató

dátum | date:

Bérlő | Nájomca
Národné divadlo Košice/National Theatre Košice
Képv. | Zastúpené: Mgr. art. Andrej Šoth, ArtD.

dátum | date: